

# Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 12 DÉCEMBRE 1922.

Proposition de loi sur l'éducation physique (1).

Wetsvoorstel op de lichamelijke opvoeding (1).

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS  
PAR LE GOUVERNEMENT.

AMENDEMENTEN INGEDIEND  
DOOR DE REGEERING.

NOTES JUSTIFICATIVES.

TOELICHTENDE NOTA.

ARTICLE PREMIER.

EERSTE ARTIKEL.

Le Gouvernement complète le texte proposé par la Section centrale en imposant l'obligation de la fréquentation du cours d'éducation physique. Il prévoit également des dispenses temporaires de ce cours.

De Regeering volledigt den tekst, door de Centrale afdeling voorgelegd, met het volgen van den leergang van lichamelijke opvoeding als verplichtend voor te schrijven. Zij voorziet insgelijks tijdelijke vrijstellingen van dezen leergang.

ART. 2.

ART. 2.

C'est l'article 6 de la proposition de M. Destrée amendé : Il paraît logique qu'après avoir décrété l'obligation de l'éducation physique pour certaines catégories de jeunes gens, l'on prévoit immédiatement comment la même obligation sera imposée aux autres catégories. Le second alinéa est emprunté à l'article 4 de la proposition de M. Destrée.

Het is het artikel 6 van het gewijzigd voorstel van den heer Destrée : Het blijkt logisch, dat, na de verplichting van lichamelijke opvoeding voor zekere categorieën jonge lieden verordend te hebben, men terstond voorziet hoe deze verplichting op de andere categorieën dient toegepast te worden.

De tweede alinea is aan het artikel 4 van het wetsvoorstel Destrée ontleend.

(1) Proposition de loi, n° 92 de la session de 1921-1922.

Rapport, n° 397 de la session de 1921-1922.

(1) Wetsvoorstel, n° 92 van het zittingsjaar 1921-1922.

Verslag, n° 397 van het zittingsjaar 1921-1922.

## ARTICLE 3.

C'est l'article 2 amendé de la proposition de M. Destrée. Il fixe à quatre ans la durée du mandat des membres du Conseil supérieur de l'Éducation physique. C'est la durée que les dispositions organiques prévoient pour le mandat des membres des Conseils de Perfectionnement.

## ARTICLE 4.

Il reproduit avec des variantes les articles 3, 4 et 5 de la proposition de M. Destrée. Il fixe aussi complètement que possible les attributions du Conseil dont le rôle est purement consultatif.

## ART. 3.

C'est l'article 7 amendé de la proposition de M. Destrée. Il impose l'obligation d'installer une ou plusieurs plaines de jeux et salles de gymnastique aux communes de plus de 5,000 habitants. D'autre part, il réclame un effort des communes de moins de 5,000 habitants et leur prescrit l'installation d'une plaine de jeux et d'un portique de gymnastique.

Sur les 2,658 communes que compte la Belgique, 273 communes ont une population supérieure à 5,000 habitants, tandis que 2,376 communes ont une population inférieure,

Les premières comptent 4,116,182 habitants, soit un peu plus de la moitié de la population de la Belgique. Il en résulte que si aucun moyen d'application n'était demandé aux communes

## ART. 3.

Het is het gewijzigd artikel 2 van het wetsvoorstel Destrée. Het stelt den duur van het mandaat der leden van den Hoogeren Raad van Lichamelijke Opvoeding op vier jaar vast. Het is de duur, die de organieke schakkingen voor het mandaat van de leden van de Verbeteringsraden voorzien.

## ART. 4.

Het geeft de artikelen 3, 4 en 5 van het wetsvoorstel Destrée met eenige veranderingen weer. Het stelt tevens, en dit zoo volledig mogelijk, de bevoegdheid van den Raad, wiens rol louter raadgevend is, vast.

## ART. 5.

Het is het gewijzigd artikel 7 van het wetsvoorstel Destrée. Het schrijft de verplichting voor aan de gemeenten van meer dan 5,000 zielen van eene of verscheidene speelplaatsen en turnzalen in te richten. Verder eischt het eene krachtsinspanning van de gemeenten van minder dan 5,000 zielen en schrijft dezelve het inrichten van eene speelplaats en eene stelling voor turnoefeningen voor.

Op de 2,658 gemeenten welke België telt, zijn er 273 met eene bevolking van meer dan 5,000 zielen en 2,376 met minder dan 5,000 zielen.

De eerste tellen in 't geheel 4,116.182 inwoners, wat iets meer is dan de helft van de totale bevolking van België. Daaruit vloeit voort dat, indien er geen enkelen

de moins de 5,000 habitants, la moitié environ de la population serait privée des moyens nécessaires à l'application de la loi sur l'Éducation physique.

ART. 6.

Cet article amende l'article 8 de la proposition de M. Déstrée. Il prévoit que des arrêtés royaux régleront les modes et conditions de l'intervention de l'État.

ART. 7.

L'article 7 ne diffère pas essentiellement de l'article 9 de la proposition de M. Déstrée. Il stipule formellement que l'application de la loi est confiée au Ministre des Sciences et des Arts.

*Le Ministre des Sciences et des Arts,*

toepassingsmaatregel aan de gemeenten van minder dan 5,000 zielen gevraagd werd, de helft van de bevolking de noodige middelen niet bezitten zou voor het toepassen van de wet op de Lichamelijke Opvoeding.

ART. 6.

Dit artikel wijzigt het artikel 8 van het wetsvoorsel Déstrée. Het voorziet dat Koninklijke besluiten de wijze en voorwaarden van 's Staats tussenkomst bepalen zullen.

ART. 7.

Dit artikel 7 verschilt desnoods niet met artikel 9 van het wetsvoorstel Déstrée. Het stipt formeel vast dat de toepassing der wet aan den Minister van Kunsten en Wetenschappen toevertrouwd is.

*De Minister van Kunsten  
en Wetenschappen,*

P. NOLF.

TEXTE AMENDÉ  
PAR LE GOUVERNEMENT.

ARTICLE PREMIER.

Les établissements d'instruction dirigés par l'État, les provinces ou les communes ou subsidiés par les pouvoirs publics sont tenus d'organiser pour les jeunes gens garçons et filles, de huit à dix-huit ans, des cours d'éducation physique.

L'éducation physique est obligatoire pour tous les élèves de ces établissements.

TEKST DOOR DE REGEERING GEWIJZIGD

EERSTE ARTIKEL.

De onderwijsinrichtingen, welke door den Staat, de provinciën of de gemeenten bestuurd zijn, of welke van de openbare machten toelagen ontvangen, zijn gehouden kursussen van lichamelijke opvoeding in te richten, voor de jonge lieden, jongens en meisjes, van acht tot achttien jaar.

De lichamelijke opvoeding is voor al de leerlingen dezer inrichtingen verplichtend.

Des dispenses temporaires, totales ou partielles peuvent être accordées exceptionnellement pour incapacité physique.

Les conditions dans lesquelles ces dispenses sont consenties sont déterminées par arrêté royal.

ART. 2 (article 6 amendé).

Les jeunes gens de 14 à 18 ans ne fréquentant aucun des établissements énumérés à l'article premier sont tenus de faire partie d'une association ayant pour but l'éducation physique et agréée par le Ministre des Sciences et des Arts.

Un règlement d'administration générale détermine les conditions et les effets de l'agrégation de ces associations.

ART. 3 (article 2 du projet).

Un comité supérieur d'éducation physique composé de neuf membres, nommés pour un terme de quatre ans, est établi au Ministère des Sciences et des Arts.

ARTICLE 4 (3-4-5).

Le Comité délibère sur tout ce qui concerne l'éducation physique : il donne son avis soit à la demande du Ministre, soit spontanément sur les programmes d'éducation physique et les conditions d'application de ceux-ci, sur les aptitudes à exiger des professeurs et leur formation, sur les mesures à prendre pour assurer l'inspection et le contrôle de l'éducation physique ; il signale les initiatives privées et propose les encouragements à leur accorder ; il se prononce sur les

Tijdelijke vrijstellingen kunnen, geheel of gedeeltelijk, en bij uitzondering, voor lichamelijke onbekwaamheid verstrekt worden.

De voorwaarden op dewelke deze vrijstellingen verleend worden zijn in een Koninklijk besluit bepaald.

ART. 2 (art. 6 gewijzigd).

De jonge lieden van 14 tot 18 jaar, die de inrichtingen, in artikel 1 opgesomd, niet bezoeken, moeten deelnemen aan een vereeniging, die de lichamelijke opvoeding tot doel heeft en door den Minister van Kunsten en Wetenschappen is aangenomen.

Een algemeen bestuurlijk reglement bepaalt de voorwaarden en de gevolgen van de aanneming dier vereenigingen.

ART. 3 (art. 2 van het ontwerp).

Een hooger comiteit van lichamelijke opvoeding, uit negen leden bestaande, die voor een vierjaarlijkschen termijn benoemd zijn, is door den Minister van Kunsten en Wetenschappen samengesteld.

ART. 4 (3, 4 en 5).

Het Comité beraadslaagt over alles wat de lichamelijke opvoeding aangaat : het geeft zijn advies, 't zij op aanvraag van den Minister, 't zij uit eigen beweging, over de programma's van lichamelijke opvoeding en de voorwaarden op dewelke deze moeten toegepast, op de bekwaamheid, welke men van de leeraars eischen mag en over hunne vorming, over de maatregelen voor het verzekeren van het toezicht en het control over de lichamelijke opvoeding te treffen ; het ves-

conditions d'agrégation des sociétés d'éducation physique.

ART. 3 (art. 7 amendé).

Les communes de plus de 5,000 habitants sont tenues de mettre à la disposition des sociétés agréées et des établissements d'instruction existant sur leur territoire au moins une plaine de jeux et une salle de gymnastique; un bassin de natation complètera partout où ce sera possible ces installations. — Les communes de moins de 5,000 habitants sont tenues d'installer au moins une plaine de jeux et un portique de gymnastique avec le matériel nécessaire.

Les communes peuvent adopter des installations privées à condition qu'elles soient accessibles à tous les élèves des établissements scolaires ayant leur siège dans la commune ainsi qu'aux membres des sociétés agréées.

Plusieurs communes peuvent au besoin s'entendre en vue d'une installation unique.

Des arrêtés spéciaux peuvent pendant un délai de trois ans accorder selon la nécessité des circonstances des tempéraments pour l'application du présent article.

ART. 6. (Article 8 amendé).

L'État et les provinces contribuent

tigt de aandacht op de private ondernemingen en stelt de aanmoedigingen voor, welke men hun verleen moet; het geeft bescheid over de voorwaarden van de aanneming der vereenigingen van lichamelijke opvoeding.

ART. 5 (artikel 7 gewijzigd).

De gemeenten van meer dan vijf duizend zielen moeten ten minste een speelplein en een gymnastiekzaal ter beschikking stellen van de aangenomene vereenigingen en onderwijsrichtingen, die op hun grondgebied bestaan, een zwembad zal overal waar het mogelijk is deze installaties volledigen. — De gemeenten van min dan 5,000 zielen, moeten ten minste een speelplaats inrichten en een stelling voor turnoefeningen van het noodig materiaal voorzien.

De gemeenten mogen private instellingen in gebruik nemen, op voorwaarde dat ze aan al de leerlingen der schoolrichtingen, die hun zetel in de gemeente hebben, alsmede aan de leden der aangenomene vereenigingen toegankelijk zijn.

Verscheidende gemeenten kunnen zich desnoods verstaan voor het gebruik van één enkele inrichting.

Gedurende een tijdsverloop van drie jaar kunnen er bijzondere bestuiten, navolgens de omstandigheden het vereischen, de toepassing van onderhavig artikel bemiddelen.

ART. 6 (art. 8 gewijzigd).

De Staat en de provinciën komen

aux dépenses exigées par les installations.

Des arrêtés royaux règlent les modes et conditions de l'intervention de l'État.

L'intervention de la province ne peut être inférieure à 20 p. c.

**ART. 7 (article 9 amendé).**

Des règlements d'administration générale à prendre par le Ministre des Sciences et des Arts fixent les détails d'application de la loi et notamment les conditions auxquelles doivent satisfaire les installations communales.

*Le Ministre des Sciences et des Arts,*

in het dekken der onkosten door deze onkosten vereischt.

Koninklijke besluten zullen de wijze en voorwaarden van 's Staats tuschenkomst regelen.

De tuschenkomst van de provincie mag niet onder de 20 t. h. gaan.

**ART. 7 (art. 9 gewijzigd).**

Algemeen-bestuurlijke reglementen door den Minister van Kunsten en Wetenschappen te nemen zullen de bijzonderheden der toepassing van de wet bepalen en o. a. de voorwaarden aan dewelke de gemeentelijke inrichtingen moeten voldoen.

*De Minister van Wetenschappen  
en Kunsten,*

P. NOLF.

